

Proiectul francofon eTwinning «L'École de l'égalité en scène» (2021-2022)

Coordonator: prof. Alina Baluş

JURNAL DE PROIECT



«L'École de l'égalité en scène» este un proiect interdisciplinar francofon anual de documentare și scriere colaborativă de scurte sketchuri și scenete, finalizată prin publicarea unei comedii actuale pe tema egalității în mediul școlar inspirată de piesa lui Molière «L'École des femmes». Proiectul a vizat sensibilizarea elevilor cu privire la demontarea stereotipurilor de gen și favorizarea mixității și egalității în orientarea școlară/profesională. Produsul final este un e-book creat de elevi provenind din 9 instituții școlare (nivel: gimnaziu și liceu) din Belgia, Franța, Spania, Grecia,

Italia și România.

În CNCH, proiectul s-a derulat pe toată perioada anului școlar 2021-22 în cadrul orelor de curs (nivel liceal: FLE - 100 elevi, COS, educație vizuală și literatură română) și a atelierelor trupei de teatru SCENIC (10 elevi). Activitățile au debutat cu partea de documentare și conștientizare a tematicii propuse și au continuat cu producții destinate realizării ebook-ului final.

Planificarea pedagogică a proiectului a vizat cultivarea în rândul elevilor a competențelor sec. XXI, încurajarea colaborării și concretizarea ideilor pentru a demonta stereotipurile de gen în mediul școlar/profesional prin abordări interdisciplinare și interculturale, prin activități acționale, interactive și ludice și organizarea de grupuri de lucru conform principiilor pedagogiei diferențiate.

0: Prezentarea elevilor (forum, padlet) și a școlilor (TWS). Videoconferințe. Crearea de logo-uri.

1: A.Sensibilizare. Descoperirea și exploatarea scenariului «Școala femeilor» de Molière.

În echipe naționale:

-sensibilizarea privind egalitatea și stereotipurile de gen (vizionări),

-informare cu privire la mixitatea profesiilor și activităților cotidiene, documentarea cu privire la biografiile unor personalități (ppt individual)

-colectarea de date: experiențe locale de orientare profesională și familială (două eleve rrome au exprimat viziunile lor)

-producția de slogane, desene, afișe, poeme colaborative pentru Ziua femeii

B.Anchete: analiza ilustrării egalității în manualele școlare, a parității la nivelul reprezentanților elevilor în utilizarea spațiului școlii

C.Sondaje băieți/ fete (activități de timp liber, orientare școlară/profesională, preferințe diverse)

D.Descoperirea piesei lui Molière (audiție, vizionări)

Viața și opera lui Molière (activități de înțelegere, quiz, prezentări)

Lectura de extrase, activități de înțelegere, ilustrații, filme

E.Abordare interdisciplinară a tematicii propuse în alte domenii (COS, teatru, desen etc.)

2: Antrenament pentru etapa de creație: crearea de personaje-tip (pornind de la rezultatele sondajelor) - fișe de identitate, desene

Sketch-uri pe echipe naționale/internaționale

Molière reinventat: alegerea intrigii, actualizarea piesei inițiale, publicarea de propuneri de personaje, scene.

3:Scrierea colaborativă, în document Google, a piesei +Podcast-Video.

4:Postare ebook

5:Evaluare elevi/profesori

6: Diseminare

Organizarea și obiectivele proiectului au fost clar definite în echipă pentru fiecare etapă. Majoritatea conținuturilor au fost abordate prin schimburi de practici și colaborare. Pe Twinspace («Salle des profs», « Journal de classe») și Facebook, profesorii parteneri au contribuit la evoluția activităților. În etapa 0, forumul a găzduit demersurile de relaționare dintre elevi, ca pregătire a videoconferințelor (PN-Igualada, în cazul nostru). În etapa 1, elevii au urmărit producțiile și rezultatele documentării celorlalte școli. Activitățile descrise pe Journal de classe au fost extinse. Desenele elevilor de la CNCH au primit titluri din partea elevilor din Chiari. Poemul colaborativ de 8 martie, precum și participarea la sondajele fete/băieți au constituit contexte de corelații interculturale. În a doua etapă, propunerea de personaje-tip a anticipat crearea de sketch-uri - ceea ce a facilitat crearea intrigii. Redactarea și ilustrarea scenariului final a constituit o muncă interdependentă, în etapa 3, documentul Google comun a fost consultat constant pentru ajustări în vederea coerenței. Cele două scene redactate de elevii CNCH au avut permanent în vedere rezultatele documentării (de ex. mărturiile elevilor rrome, sondajele), cât și propuneril elevilor parteneri. Elevii au învățat să respecte opțiunile celorlalți și să colaboreze pentru un produs final comun. Munca de realizare a scenariului a avut în vedere planificarea pe scene, perioadele disponibile pentru fiecare instituție parteneră. Ilustrarea scenariului a fost realizată și de elevi

care nu au participat la munca de redactare, contactul exterior cu textul fiind util în corectarea pasajelor inexacte. Etapa 4 a constat în gestionarea finală a producțiilor, evaluarea și diseminarea. Punerea în scenă a piesei L'OISEAU EN CAGE de Emmelyne Octavie, adaptare a piesei lui Molière «L'École des femmes», va fi prilejul vizitei în școala parteneră, din Igualada-Spania, la începutul anului școlar viitor.

JOURNAL DU PROJET *L'école de l'égalité en scène*

En 2022, on fête les 400 ans de la naissance de Molière en revisitant sa comédie "L'École des femmes". Où en est-on aujourd'hui quant à l'égalité entre filles et garçons et à la mixité dans l'orientation scolaire? Dans quelle mesure les préjugés de genre influencent le choix et l'élaboration du parcours scolaire et la réussite de son achèvement? Mettant toujours en avant le thème de l'inclusion, les élèves de ce projet d'écriture collaborative vont actualiser la pièce de Molière en composant des saynètes, de courts sketches ou bien une comédie actuelle sur le thème de l'égalité des chances filles/garçons en matière d'orientation, de poursuite d'études ou d'insertion professionnelle.

Collège National CALISTRAT HOGAS, Piatra-Neamt, ROUMANIE:

VISION sur le projet ETW 2021-2022

Les élèves participants sont des lycéens de 14 à 19 ans (A1-B2). Je tiens à impliquer toutes mes classes dans les étapes préparatoires du produit final du projet. Pour la Terminale D, une heure de FLE sera dédiée au projet (c'est leur 3 participation eTwinning!). Les projets antérieurs ont déjà mobilisé mes élèves, alors la fin de l'année scolaire va clore un travail commun ou bien adapté en fonction des tâches/niveau/pôles d'intérêt et il y aura une sélection 'naturelle' de l'équipe qui contribuera à la rédaction collaborative et à la dramatisation.

L'équipe de la troupe de théâtre francophone SCENIC travaillera sur la mise en scène du scénario d'Emmelyne Octavie L'OISEAU EN CAGE, adaptation de l'École des femmes de Molière. Le spectacle final sera présenté au Festival 10 sur 10 de Zarbze (Pologne) (CORRECTION ULTÉRIEURE: le festival de Pologne a été annulé suite aux événements d'Ukraine... 2e CORRECTION: on vient de recevoir la bonne nouvelle - le 14 avril -: notre spectacle va figurer sur l'affiche du Festival Rencontres Théâtrales Jeunes de Villedieu-du-Clain, France - 10-11 juin 2022. On a renouvelé le dossier de financement, on espère obtenir du financement local pour le déplacement en France...).

AGENDA:

le 13 juin 2022 - création de la bande annonce résumant l'action du scénario réalisé dans le cadre du travail collaboratif du projet

AGNES - Iarina Ungureanu, Xe E

GEORGES - Leonard Dumitrascu, Xle C

TANTE OLYMPE - Madalina Oprica, Xle F

Lien:

<https://YOUTU.BE/U4LBMJAIQO>

le 3 juin 2022 - SPECTACLE *L'OISEAU EN CAGE*

**A VOIR le document pdf*

23-27 mai 2022 - dissémination du projet lors de Journées des Portes ouvertes de l'école (conférences, ateliers Etwinning, pages facebook)



ZILELE CNCH-112, 23-27 MAI 2022	
LUNI 23 MAI 2022	12 ⁰⁰ Sala de Festivități „Sidoia Hogaș” 12 ³⁰ Sala „Elisabeta Bostan”
TWANNING DAY: alb și albastru	„ȘI A FOST ANUL 1910...” - Deschiderea festivității Zilelor CNCH - 112 „DESPRE CULOARE ȘI IMPORTANTA EI ÎN SOCIETATE”, conferință susținută de asist. dr. Mihaela Meru, Facultatea de Istorie, Universitatea București Coordonator: prof. dr. Daniela Mădăraș-Ionescu CNCH ÎN PAS CU EUROPA”, activitate de diseminare a proiectelor: Școlii Ambasador al Parlamentului European Erasmus+ WEB Design 2022 - Proiect de mobilitate în domeniul VET Erasmus+ Stearn of Course Erasmus+ STEAMulation for Students Erasmus+ VET Science Lab Erasmus+ Using Outdoor Activities to Challenge, Develop and Promote Entrepreneurship Skills Erasmus+ Code the Future Erasmus+ Journalism as Learning Tool Erasmus+ Environment and Sustainability Etwinning: Lăcote de Văpătie en scène Coordonatori: Ambasadori EPAS prof. Alina Baluș, prof. Petruța Lostun, prof. dr. Cristina Neacușes, prof. Viorela Răuș, prof. dr. Cătălina Târboianu, prof. Alina Zaharia
	12 ⁰⁰ Biblioteca „Veronica Micle” 12 ⁰⁰ , 14 ⁰⁰ Club FLE (zilnic) 13 ⁰⁰
	„MEMORIA CULTURALĂ” - portret Julia Hălucescu Expoziție personală Lecușescu Maria Larissa, clasa a X-a F Clasele a IX-a E, a IX-a D și a IX-a C Coordonator: prof. Oana Gîrbea și bibl. Raghina Fotea „ATELIERE TEATRALE ETWINNING” - scriere de scenarii, improvizații, punere în scenă a scenariilor Clasele a X-a A, E, D, F și clasele a XI-a C, F Coordonator: prof. Alina Baluș „STIL ȘI VIZIUNE”



<https://www.facebook.com/Comunitatea-Colegiului-National-Calistrat-Hogas-Piatra-Neamt-145495442160863/>



<https://www.facebook.com/colegiulhogas>



avril-mai 2022, Enseignante: Alina Balus Témoignages au sommaire Le Français dans le monde n°440 (mai -juin), la revue de la Fédération internationale des professeurs de français. page 63.

A la une | Carrousel | Revue en PDF | REVUE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

le français dans le monde

6 fiches pédagogiques avec ce numéro

// LANGUE //
 Antoine Compagnon : « Je fais confiance à la force de la langue »
 La francophone Claudia Dobles, Première dame du Costa Rica

// ÉPOQUE //
 Tiago Rodrigues : Le théâtre au cœur d'Alger la blanche

// MÉMO //
 La langue métissée du Franco-Vénézuélien Miguel Bonnefoy
 Sofiane Pamart, « pianiste du rap »

// ASSOCIATION //
 Appel de l'Association des professeurs de français d'Ukraine

MOLIÈRE 2022
 L'ILLUSTRE CONTEMPORAIN

// MÉTIERS //
 Le français langue extraordinaire du Japonais Fumiya Ishikawa

Venu du Québec, le match d'impro en classe de FLE

Le français dans le monde n°440 : Molière 2022, l'illustre contemporain

Posté le 11 mai 2022 par le français dans le monde

TÉMOIGNAGE

ALINA BALUS, PROFESSEURE DE FRANÇAIS AU COLLÈGE NATIONAL CALISTRAT HOGAȘ DE PIATRA NEAMȚ (ROUMANIE)



Au début, je ne savais pas comment introduire *L'École des femmes* à mes élèves (des lycéens de 15 à 17 ans), en partant de l'originale ou de l'adaptation d'Emmelyne Octavie ? J'ai commencé par une comparaison des deux présentations des personnages. Les élèves ont fait des hypothèses sur l'intrigue. On a ensuite renoué avec les répliques du tome 10 SUR 10. Et les 10 pages, les 10 personnages, le message du texte adapté ont capté immédiatement mes apprentis acteurs, sans qu'une stratégie d'apprentissage ait été nécessaire ! Ce qui a également facilité cette tâche a été la série d'échanges de notre projet eTwinning « L'école de l'égalité en scène » qui aura comme produit final la rédaction d'un scénario contemporain portant sur l'égalité, s'inspirant justement de la pièce *L'École des femmes*. C'est dans ce cadre que nous jouerons la pièce en Espagne en septembre/octobre, alors que des élèves espagnols viendront avant cela

nous voir en Roumanie. Nous attendons aussi la réponse d'un festival en France pour la jouer au mois de juin. Je suis d'ailleurs ouverte à des nouveaux partenariats pour un autre projet Erasmus+, n'hésitez pas à me contacter : alina@balus.ro.
 La réécriture 10 SUR 10 conserve le grand schéma dramatique originel, mais rend l'histoire plus crédible par la proposition d'une Agnès double : la rebelle et l'innocente. C'est un contexte qui aide les élèves à se mettre plus facilement dans la peau du personnage. En plus, l'histoire a une fin différente, ce n'est plus la fin attendue du mariage des amoureux, ni même de l'amour accompli : on est mis en garde sur le véridique de l'amour sur... Instagram !
 Même si je fais toujours des connexions au texte de Molière : on essaie de garder son époque dans la mise en scène. Le texte même d'Emmelyne le fait à quelques reprises (surtout à la fin, dans la versification des répliques entre les personnages). On garde un Arnolphe moliéresque et on construit les autres personnages en fonction de leur proximité avec l'actualité (dans

notre spectacle, pour en dévoiler un petit secret, il n'y aura qu'Arnolphe et Chrysalde à porter des costumes d'époque). On a commencé par des ateliers d'entraînement au théâtre et à la prononciation, on a continué par des répétitions hebdomadaires collectives (de 1 à 2 heures) et individuelles (par séquences de classe). On a déjà ingurgité l'action des cinq scènes et le travail sur le corporel servira à la mémorisation des répliques (Je dis ça, quand je fais ça ; je fais ça quand je dis ça). Quand on aura fini la construction de la mise en scène, on contactera sans doute l'autrice pour lui faire part de notre expérience, c'est une belle opportunité ! En parcourant chaque étape de travail sur le texte, mes élèves et moi nous sommes dit qu'il y avait dans cette réécriture une perception particulière, à travers l'écriture dramatique, qui permet de conserver les « tendances » de l'époque de Molière. C'est regrettable de voir que certaines mœurs d'il y a 400 ans persistent, mais en lancer la critique de la hauteur d'une scène – dédiée aux jeunes francophones, qui plus est – sera peut-être la chance de changer des mentalités.

le 18 mai 2022 - CNCH Piatra-Neamt, Roumanie: dissemination du projet dans le cadre de la formation CREFECO: ENSEIGNER LA GRAMMAIRE AUTREMENT et d'une activité-exemple (improvisation en classe de FLE)



Mai

mai-juin 2022- travail d'écriture de deux scènes du scénario collaboratif, enregistrement des podcasts et d'un clip de bande annonce, propositions d'illustrations (dessins)

le 4 avril 2022, CNCH Piatra-Neamt , visionnage du spectacle INTELLOS versus REBELLES (en roumain) suivi par:

-des discussions sur la discrimination,

-des témoignages des jeunes acteurs/actrices sur le travail d'écriture du scénario et sur la mise en scène,

-des témoignages du public sur des situations vécues de discrimination en famille et à l'école.

Thématique: discrimination et violence, IXe E, Xe D, Xe C, Mme Alina Balus


le 8 mars 2022 - proposition du poème collaboratif sur la femme (participation de 5 écoles), lecture et affichage le 8 (lecture avec geste par les élèves de Mme. Alina Banus du CNCH Piatra-Neamt). Ouvert à la participation d'élèves du lycée pas inscrits dans le projet.

le 8 mars 2022 - dissemination au niveau international - Alina BALUS (CNCH Piatra-Neamt) - intervention sur le projet dans le cadre du webinaire CREFECO WebiECO#9 Intégrer les notions de l'EFH à son enseignement proposition de l'[Organisation internationale de la Francophonie \(OIF\)](#), la [Représentation de l'OIF - Europe centrale et orientale](#) et l'[IF de Roumanie](#).

Lien:

<https://www.youtube.com/watch?v=-izcBdYdXK8>

The image is a screenshot of a YouTube video player. The video title is "Intégrer les notions d'égalité femmes-hommes à son enseignement". The date is "Mardi 8 mars" at "17h00 (UTC+2)". The host is "Animatrices : Alina Balus, Eldina Nasufi". The video is part of the "Webinaire CREFECO WebiECO#9" and is related to the "journéesdesfemmes" hashtag. The description mentions that the webinar is organized by the Institut français de Roumanie in the context of the WebiECO cycle. A calendar icon shows the date "8" for "Mars 2022".



Webinar **WebIECO#9**

Intégrer les notions d'égalité femmes-hommes à son enseignement

Alina Balus **Eldina Nasufi**

Mardi 8 mars

17h30 (UTC+2)

Organisatrices :

Alina Balus **Eldina Nasufi**

Topic WebIECO#9 Intégrer les notions de l'EFH à son enseignement

Description Dans le cadre du cycle WebIECO, le CREFECO et l'Institut français de Roumanie organisent le mardi 8 mars un webinaire régional sur la thématique : "Intégrer les notions d'égalité femmes-hommes à son enseignement". Il sera animé par Alina BALLUS, professeur de français au Collège national Calistrat Hogas (Roumanie), et Eldina NASUFI, professeur de français à l'Université de Tirana (Albanie). S'adressant aux enseignantes de et en français d'Europe centrale et orientale, ce webinaire vous permettra d'aborder la question de l'égalité de genre à l'école et de découvrir les pratiques enseignantes qui en découlent.

Time Mar 8, 2022 05:00 PM in Sofia

ORGANISATION INTERNATIONALE DE la francophonie

du 25 au 26 janvier 2022 Thématique: Connais toi-même / Sors de l'effet de masse!, Xe D, Terminales C, D, F - Mme Alina Balus

1. Complétion du questionnaire TWS - sondage commun des partenaires de projet,
2. Complétion du questionnaire CNCH - sondage au niveau du lycée,
3. Analyse du clip de Maëlle - L'effet de masse (exercice de CO sur <https://lyricstraining.com/fr/play/maelle/leffet-de-masse/HQjK5ofjLQ#b7c> - proposition de [María José Sánchez](#), enseignante de REY CARLOS III ÁGUILAS).

le 7 décembre 2021, CNCH Piatra-Neamt - visioconférence avec des étudiants de la Faculté de droit de Cluj (en roumain). Thématique: Education juridique: la discrimination de genre et la violence domestique, Xe D, Mme Alina Balus

1. Définition des thématique en interaction
2. Présentation de aspects théoriques et législatifs
3. Questions finales

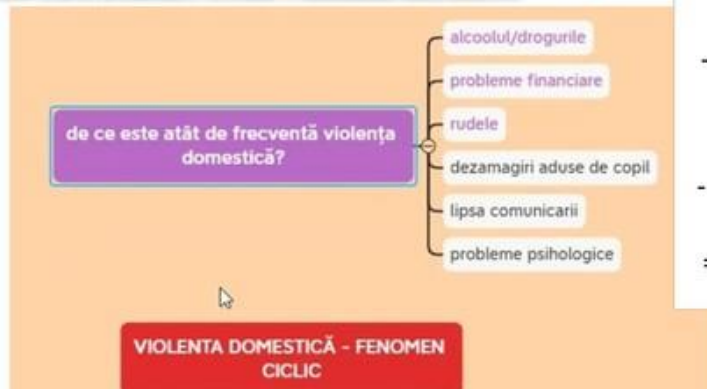


Pourquoi la violence domestique est si fréquente?

PROPOSITIONS DES PARTICIPANTS:

- l'alcool, la drogue
- des problèmes financiers
- (interventions) des proches (dans la vie de la famille)
 - le manque de communication
- problèmes psychologiques

=> La violence domestique = phénomène cyclique



le 1er décembre 2021 - visioconférence Piatra-Neamt - Igualada

Participants: 25 élèves - niveau A1.1-A2

- Xe D et Xe CNCH (Colegiul National «Calistrat Hogas») Piatra-Neamt, ROUMANIE Enseignante: Alina BALUS

- INS «BADIA I MARGARIT» Igualada, ESPAGNE Enseignante: Alba SALA MORA

Fiche de travail:

le 25 novembre 2021, COLEGIUL NATIONAL CALISTRAT HOGAS (CNCH) Piatra-Neamt, ROUMANIE, des artistes lycéens de plusieurs classes, Mme Oana Gîrbea

Exposition de dessin/peinture - affiche LES FEMMES - VICTIMES DE LA VIOLENCE



Dessin de Nicola-Ioana Avram, IXe F

On a lancé aux élèves des écoles partenaires l'invitation de trouver des titres/textes pour ces créations en images...

le 24 novembre 2021, COLEGIUL NATIONAL CALISTRAT HOGAS (CNCH) Piatra-Neamt, ROUMANIE, XIIe D, Mme Alina Balus

La conférence en ligne Les Femmes de Roumanie dans la première guerre mondiale.

Plusieurs classes ont participé et eu l'occasion de mettre des questions à l'historien ALIN CIUPALA. qui a parlé du statut notable de la femme roumaine dans la première partie du XIXe siècle.

Belle rencontre en ligne et plein de nouveautés que les élèves de Terminale D (XII D) vont résumer bientôt sur TWS !

le 9 et 16 novembre 2021, COLEGIUL NATIONAL CALISTRAT HOGAS (CNCH) Piatra-Neamt, ROUMANIE, Xe D, Mme Alina Balus

2 classes de visionnage et de discussions sur un spectacle de théâtre DECIZIA CORECTA (La décision correcte) : 98% (mise en scène par la troupe de théâtre de notre ville).

Etapes du visionnage:

- remue-meninge sur le titre
- Quelle décision envisage-t-on dans le spectacle (perspective masculine et féminine)? Pourquoi?

CONCLUSIONS:

- * Il y a plus de prises de décision difficiles pour les filles que pour les garçons.
- * On insiste sur le côté apparence & sexualité des filles et sur le côté violence des garçons.
- visionnage par étapes & proposition d'hypothèses sur la suite/la fin
 - choix des images/répliques les plus importantes du spectacle (exemples: Qu'est-ce que les autres vont dire?... Peut-on devenir maman et continuer ses études? ... Va-t-on regretter toute sa vie sa décision – que ce soit l'une ou l'autre des deux possibles?)
 - débat sur le thème du spectacle et sur la mise en scène théâtrale
 - rédaction des impressions de ... spectateur.

le 22 octobre 2021, COLEGIUL NATIONAL CALISTRAT HOGAS (CNCH) Piatra-Neamt, ROUMANIE, Xe D, Mme Alina Balus

- rédaction de cartes postales par équipes pour présenter la Roumanie touristique aux partenaires
- création d'un jeu avec les textes et images des cartes postales sur Learningapps:

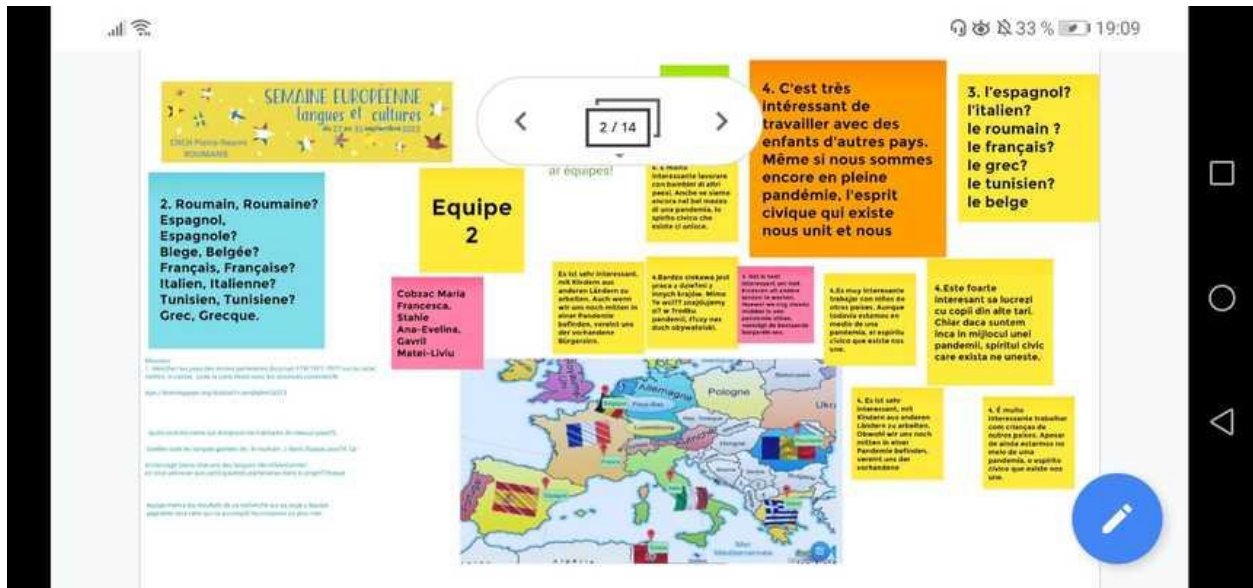
<https://learningapps.org/display?v=p4dfptt4c21>



le 29 septembre 2021, COLEGIUL NATIONAL CALISTRAT HOGAS (CNCH) Piatra-Neamt, ROUMANIE, Xe E, Mme Alina Balus



* visite de l'exposition temporaire Héroïnes



- jeu-visionnage (pour les classe de XIe et XIIe) sur Molière - démarrage sur l'expression le français = la langue de Molière

<https://learningapps.org/display?v=pvbfq2jzn21>

- ateliers de théâtre francophone:





le 21 septembre 2021, COLEGIUL NATIONAL CALISTRAT HOGAS (CNCH) Piatra-Neamt, ROUMANIE, XIIe D, Mme Alina Balus

- rédaction des présentations pour le FORUM

- affichage sur <https://postit.colibris-outilslibres.org/EGALITE>

d'une BOÎTE à idées ETW d'identification des catégories des personnes discriminées



du 14 au 17 septembre 2021, COLEGIUL NATIONAL CALISTRAT HOGAS (CNCH) Piatra-Neamt, ROUMANIE, toutes les classes de lycée, Mme Alina Balus

Tout va bien 2, CLE INTERNATIONAL

	H	F
jeune	4 3	6 6
vieux/vieille	1	-
peu	2	-
riche	2	6
malade	-	-
souriant	4	6
triste	1	3
joyeux/joyeuse	3	3

-analyse des images du manuel / pour les classes de XIe, on a fait l'analyse des textes de 10 pages

Sur l'ensemble des manuels, on a constaté que les images d'hommes dominent, que les personnes défavorisées apparaissent moins ou pas du tout.